
Муниципальное бюджетное образовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа № 46 г. Владивостока»

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ИТОГОВЫЙ ПРОЕКТ

Тема

«The wonderful world of English idioms»

Выполнила:
Смирнова Олеся Владимировна
Ученица 9 класса
Куратор проекта:
Колосова Галина Михайловна
Учитель английского языка

2021 г.

Content

I. Introduction.....	3
II. Main body.....	7
1. Theoretical part	
1.1. The Idiom concept	
1.2. The origin of idioms	
1.3. The Idiom classification	
1.4. The history of the origin of some Idioms	
2. Research part.....	18
2.1. The questioning of the pupils	
2.2. The analysis of results	
III. Conclusion.....	23
Literature.....	25

Introduction

I have been studying English for eight years. I enjoy it very much. The knowledge of English is very important for me, because my cherished dream is to travel around the world. Besides, I am sure that the knowledge of English language might be useful in my future employment. I would like to visit at least some foreign countries, to get acquainted with the culture and tradition of other people and to make new friends from different countries.

. Now I fail to travel much, so I often imagine a country that I would like to see. What kind of people live there? What do they eat for breakfast and what movies do they watch? I'd like to visit Great Britain someday. At our English lessons we often "travel" throughout this country. There are a lot of wonderful sights there. And I would like to see everything with my own eyes. And if I had such opportunity , first of all I would go to London to walk along the streets and hear the English speech and, I hope , that I would understand, what the English are speaking about . And, of course, I would try to communicate with them in their native language.

It is my dream, but I try to do my best to make my dream come true!

I was thinking about what I can do to understand spoken English better, and I decided to watch English –language films, series and cartoons in the original language. I tried to listen to English speech very attentively! But

while watching movies I often come across expressions which meaning was very difficult to understand, despite the fact that I knew the translation of all words.

So **the problem of my research project** appeared.

I became interested in this problem and turned to the Internet for help. I found out that such expressions are called Idioms.

The relevance of the selected theme

I decided to learn more about idioms. I have learned that Idioms are an important part of the English language, the British often use them in their speech. Idioms not only reflect the culture and life of English people, everything is displayed in them - the history of the country, the history of the development of the language. So I am sure that everyone who want to speak English well, who want to communicate with native speakers and to understand them need to know idioms. I think this theme is very actual for me, because I am going to travel much, so the understanding of the native speakers' language will be useful for me in future. Besides, I am sure, that the knowledge of idioms can make my speech more expressive and emotional.

I believe that this theme is actual not only for me, but for the most students of our school. I think that the understanding of the native speaker's language is the problem for our students. Our secondary schools teach the students only the bases of the English language .In

particular, we devote not enough time to studying idioms in our English lessons.

Idioms really enrich our language and one of the best reviews about your level of English, for example, may be the following phrase: “His / Her English is very idiomatic”, which means: “He / She speaks almost like an Englishman (Englishwoman)”.

The aims of my project :

1. To find out what idioms are and how important are they
2. Try to interest pupils in idioms and to show that learning idioms is not difficult at all, but even funny.

The object of research is idioms

The subject of research is idioms of English language

The project objectives:

1. To look over theoretical material about idioms
2. To learn what idioms are
3. To get acquainted with the origin of idioms
4. To classify idioms in to groups
5. To prove the importance of knowing idioms
6. To detect the level of understanding idioms by pupils
7. To find out how often do pupils use idioms in there English speech
8. To analyze the results
9. To make a conclusion

Research hypothesis : Pupils do not often use idioms in their English speech, because it is very difficult to understand the meaning of expressions

The methods of research

- 1 .A theoretical method- a review of the literature
2. A questionnaire
3. An analytical method

Practical significance : This project will be useful and interesting, because it will allow pupils of our school to use idioms more actively in the English lessons. Besides, I am sure that the knowledge of idioms can enrich the language, make it colorful and expressive. I think my project will help to speak English in a more natural way and to understand native speakers.

Main part

Я изучила теоретический материал и узнала , что слово «**идиома**» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие».

Идиома - это свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Синонимы этого слова фразеологизм, фразеологический оборот.

Из-за того, что идиому невозможно перевести дословно, так как теряется смысл всего выражения, часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Также я установила, что идиомы - трудная особенность английского языка. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиниться основным правилам грамматики.

Источники происхождения идиом в английском языке разнообразны. В своем большинстве они являются исконно-английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие идиомы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также реалиями, преданиями, историческими фактами. Некоторые

идиомы были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии. Есть идиомы, которые пришли из других языков, таких как французский, латынь, например. Такие идиомы считаются заимствованными.

Таким образом, каждая идиома должна иметь свое происхождение, за каждым словом должна стоять история...

Тогда я подумала, а что если перед тем как пытаться запомнить ту или иную идиому, попытаться узнать ее историю происхождения? Ведь тогда она уже не будет казаться странной и нелогичной, а станет понятной и легче запомнится!

Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. И поэтому, в своем проекте я хочу рассмотреть только те выражения, которые, на мой взгляд, являются наиболее интересными.

Но прежде, я хочу рассказать о классификации идиом. Изучив литературные источники, я узнала, что существует множество способов классификации фразеологических сочетаний в зависимости от того, какой характерный признак фразеологической единицы будет братья за основу. Но большинство классификаций оказались для меня сложными. Более понятной и интересной мне показалась, так называемая, тематическая классификация. К тому же, она оказалась наиболее

распространенной. Пятнадцать тематических групп английских идиом содержат такие темы как : мифология и древняя история, человек и его части тела, дом, еда, работа, магазин, спорт, животные, транспорт, путешествия, названия месяцев и дней, названия стран, городов, улиц и национальностей, а также идиомы об успехах и неудачах, так называемые цветные идиомы, идиомы времени.

Вот, например, идиома из группы животные: **It's raining cats and dogs.**

Дословный перевод этой идиомы: дождь из кошек и собак. На первый взгляд это выражение может показаться полной бессмыслицей. Ведь не может же дождь идти из кошек и собак!

Изучив *историю возникновения* этой идиомы, я выяснила, что раньше в Англии крыши домов покрывались в несколько слоев соломой, и для домашних животных это было единственное место, чтобы согреться. Поэтому многие собаки, кошки и другие мелкие животные часто забирались на крыши. Когда шел дождь, крыша становилась скользкой и порой животные падали оттуда. А англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs.*

Таким образом, *значение* этого выражения: проливной дождь ,лить как из ведра.

Пример употребления:

-I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it's raining cats and dogs.

- Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.

А знаете ли вы, как появился герой книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» Безумный Шляпник? А ведь он не был им придуман, а существовал задолго до написания книги!

В английском языке есть идиома **mad as a hatter**

Её *дословный перевод* : безумен как торговец шляп. Но вы спросите, почему торговец шляп безумен? Зная *историю идиомы*, это все легко объяснить. Дело в том, что до промышленной революции в Великобритании в 18 веке мужские головные уборы изготавливали практически полностью из шкур животных. Для того чтобы улучшить качество шкур, во время процесса дубления добавлялось большое количество ртути. Изготовители шляп, которым на протяжении многих лет приходилось вдыхать пары ртути, постепенно впитывали этот ядовитый металл. В результате, через несколько лет у многих шляпников развивались различные психические нарушения. В те времена даже врачи не могли определить, что именно отравление ртутью вызывало умопомешательство, преобладающее среди шляпников. Поэтому стало общепринятым называть любого неуравновешенного и

странного человека выражением «mad as a hatter». И уже затем только Льюис Кэрролл в "Алисе в стране чудес" показал безумие шляпника в деле.

Таким образом *значение* идиомы «mad as a hatter» : спятивший, не в своём уме, безумный.

Пример употребления:

— I don't recommend you to deal with him, he's mad as a hatter.

— Не советую тебе иметь с ним дело, он совершенно чокнутый.

Мне показалась интересной идиома **The Baker`s Dozen**.

Всем известно выражение «Чертова дюжина», но как наша «Чертова дюжина» оказалась в Англии «Пекарской»?

Чтобы понять значение этой идиомы, нужно разобраться в особенностях английской торговли. В 1266 году королём Англии Генрихом III был введен закон о хлебе и пиве (The Assize of Bread and Ale). Документ устанавливал жёсткую цену на буханку хлеба определённого веса. Пекарь, который обвешивал покупателей (даже случайно), подвергался дисциплинарному взысканию. Это мог быть просто штраф, а могли отрубить и руку. В те далёкие времена техника не позволяла готовить одинаковые буханки хлеба: они всегда получались разного веса, да и сам хлеб после выпечки неизбежно давал усушку. Из-за страха понести наказание, пекари подстраховывались и добавляли к каждой проданной дюжине хлеба

тринадцатую буханку. Уж лучше пусть будет перевес, чем недовес.

Отсюда и «Пекарная дюжина» в размере тринадцати штук.

Употребление фразы «пекарская дюжина» можно встретить в художественной литературе.

Например, в сказочной повести Памелы Трэверс о необыкновенной Мэри Поппинс:

Jane and Michael looked at Mary Poppins.

«Four each, she said. «That`s twelve. One dozen.»

«I`ll make it Baker`s Dozen-take thirteen,»said Mrs Corry cheerfully.

Джейн и Майкл, взглянули на Мэри Поппинс.

— *Каждому по четыре, — сказала она. — Итого двенадцать.*

Дюжина.

— *Пусть будет пекарская дюжина — тринадцать, — весело сказала миссис Корри.*

Give /get the cold shoulder

Если переводить это словосочетание дословно, то получится «дать холодное плечо».

Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нужно знать , что в английском языке, слово *shoulder* кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «*лопаточная часть мясной туши*». В Средневековой Англии существовал весьма интересный способ намекнуть гостю, что он, как бы, слегка

задержался, и пора бы ему уже отправиться домой. Так, докучливому гостю давали холодное мясо с плеча барана или другого животного. При этом, такой намек считался вполне себе вежливым способом сказать: «Не пора ли тебе домой?».

Вот так и возник идиоматический оборот *give /get the cold shoulder*, означающий холодно, безразлично отнестись.

Пример употребления:

-I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.

– Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.

Идиомы « **to be in the black**» и «**to be in the red**» дословно переводятся быть в чёрном и быть в красном.

Происхождение этих цветных идиом связано с тем, что, подсчитывая доходы и расходы клиентов, английский бухгалтер выделял красными чернилами задолженности клиента, доходы же оставались написаны черным цветом. Отсюда и пошло восприятие красного цвета как цвета долгов и финансовых трудностей, а черного – как цвета благополучия.

То есть идиома « **to be in the black**» означает быть в плюсе, не иметь долгов, а «**to be in the red**» - нести убытки.

Пример использования:

-From the very beginning our company was in the black.

-С самого начала наша компания была прибыльной.

- Being in the red I had to put off the purchase of a car.

-Мне пришлось отложить покупку машины из-за проблем с финансами.

Waiting In The Wings

Буквально идиома переводится : ожидание на крыльях.

В данном случае происхождение идиомы связано с театром: «крылом» называют ту часть сцены, которая закрыта кулисой, и именно там в нетерпении ждут своей следующей сцены актеры.

Отсюда и значение: ждать своего часа, быть наготове, «на низком старте».

Пример использования:

-The team has several talented young players waiting in the wings

-У команды есть несколько талантливых игроков, ждущих своего часа.

Cat Got Your Tongue

Буквально: кошка забрала твой язык.

Существует две версии происхождения этого фразеологизма.

Согласно первой, он появился, благодаря использованию для наказания провинившихся на военном королевском флоте плети, которая называлась «кошкой-девятихвосткой» (**Cat-o'-nine-tails**).

Винных так сильно хлестали нею, что после наказания они еще

долго не могли и слова вымолвить. По второй версии, данная идиома могла произойти из Древнего Египта, где лжецам отрезали языки, которые потом бросали на съедение котам

Отсюда значение идиомы : язык проглотил, потерял дар речи.

Пример использования:

— Why don't you answer me? Cat got your tongue?

— Почему ты не отвечаешь мне? Ты что язык проглотил?

Saved by the bell

Буквально: спасённый звонком, с помощью колокольчика.

Есть несколько версий о происхождении этого выражения. Наверное кто-то из вас подумал о благословенном звонке с урока, который может спасти от неминуемого провала у доски, а кто-то о боксерском ринге, на котором удар гонга может спасти боксера от нокаута... На самом деле, в появлении этого выражения виноват панический страх быть похороненным заживо. Этот страх вполне обоснован: жертв массовых эпидемий, свирепствовавших по всей Европе, хоронили предельно поспешно, иногда через несколько часов после смерти. В 19 веке эта фобия настолько завладела умами людей, что были разработаны системы спасения из могилы, с помощью которых похороненный по ошибке мог бы подать сигнал другим людям. Например, к запястью привязывали шнур, который выводился сквозь крышку гроба и привязывался к колокольчику на надгробии, чтобы

ошибочно похороненный мог дёрнуть за него и оповестить всех о том, что он, собственно, жив. Существовал даже специальный ночной сторож, его смена называлась graveyard shift (это название до сих пор существует, так называется ночная смена до 8 утра). В его обязанности входил обход кладбища и особое наблюдение за свежими могилами.

Отсюда и значение идиомы : спасённый в последнее мгновение, избежавший плохой ситуации в последнюю минуту.

Пример использования:

- Luckily, the girl managed to run away from that angry dog because it was distracted by some noise. The girl was saved by the bell.

-К счастью, девочка смогла убежать от той злой собаки, потому что собаку отвлек какой-то шум. Девочка спаслась в последний момент.

Heard It Through The Grapevine

Буквально: услышал через виноградную лозу.

Эта идиома появилась благодаря изобретению телеграфа и сборщикам урожая. Вот ее история: первая общественная демонстрация работы телеграфа была проведена в 1844 году Сэмюэлем Морзе, и прибор получил всеобщее одобрение как эффективный способ передачи информации. Однако вскоре выяснилось, что даже самые, казалось бы, свежие новости, передаваемые по телеграфу, бывали уже известны некоторым

общинам, чаще всего — сборщикам урожая.

Таким образом, банальные слухи иногда были эффективнее революционного устройства. По другой версии, провода телеграфа обвивали столбы подобно виноградным лозам. Качество связи еще было плохое, и через этот «испорченный телефон» порой слышалось совсем не то, что говорил собеседник.

Отсюда и значение идиомы : узнал по слухам, через сарафанное радио.

Пример использования:

How did you know that Martin had been arrested? – Откуда ты узнал, что Мартина арестовали?

– I heard it through the grapevine. – Слухи ходят.

Research part

Работая над проблемой проекта, я предположила, что ученики редко используют идиомы в своей английской речи, так как им трудно понять значение этих выражений, несмотря на то, что знакомы переводы всех составных слов.

Я решила провести исследование, чтобы выяснить понимание значения английских идиом учениками, а также частоту использования их в речи.

В исследовании принимали участие ученики старших классов (11, 9а,9б) нашей школы. Общее количество опрошенных составило-**51** человек.

Количество участников по классам:

Класс	Количество опрошенных
11	18
9а	18
9б	15
Общее количество	51

Моё исследование состояло из двух частей: опрос и анкетирование.

1. Опрос.

Я предложила ученикам ответить на три вопроса:

- Знаете ли вы что такое идиома?
- Как часто вы используете идиомы в английской речи?
- Как много английских идиом вы знаете?

2. Анкетирование.

Я предложила учащимся 10 английских идиом, которые мне показались интересными, и попросила написать значение этих идиом на русском языке. Идиомы, выбранные мною для анкетирования:

- Be under the weather
- Black sheep
- Smell a rat
- Couch potato
- Be in red
- Once in blue moon
- When pigs fly
- Break a leg
- Cat got your tongue
- Piece of cake

Результаты исследования

Результаты опроса я представила в виде диаграммы.



Итак, результаты опроса показали, что из 51 учащегося только 8 человек знали, что такое идиома(16%), 5 человек были не уверены(10%), а 38 человек(74%) вообще в первый раз слышали об идиоме. Абсолютно все ученики ответили, что совсем не используют идиомы в своей английской речи. 40 учеников(78%) ответили, что вообще не знают английские идиомы, и только 11(22%) заявили, что

знают, но мало.

Результаты анкетирования я представила в виде таблицы и диаграммы.

Идиома	Знают значение идиомы		Дали дословный перевод		Не ответили	
	Кол-во человек	%	Кол-во человек	%	Кол-во человек	%
Be under the weather	2	3,9%	41	80,4%	8	15,7%
Black sheep	12	23,5%	36	70,6%	3	5,9%
Smell a rat	1	1,9%	30	58,8%	20	39,2%
Couch potato	3	5,8%	16	31,4%	32	62,7%
Be in red	0	0%	48	94,1%	3	5,9%
Once in blue moon	27	52,9%	22	43,1%	2	3,9%
When pigs fly	8	15,6%	33	64,7%	10	19,6%
Break a leg	6	11,7%	37	72,5%	8	15,6%
Cat got your tongue	3	5,9%	45	88,2%	3	5,9%
Piece of cake	2	3,9%	40	78,4%	9	17,4%



Как можно видеть, дословный перевод предложенных идиом знают многие (68,2%), а об истинном значении догадались лишь 19,1% учеников, 12,5% школьников вообще не смогли дать ответ.

Учащиеся смогли перевести предложенные идиомы на русский язык дословно лишь потому, что знали слова, входящие в них.

Многие впоследствии спрашивали о правильном ответе, что говорит о заинтересованности учеников этой темой.

Conclusion

Начиная работу над этой темой, я и не предполагала, что в английском языке так много идиоматических выражений. Говорить об их происхождении можно бесконечно, находя всё более интересные и забавные истории. Выражения, в которых на первый взгляд нет никакой логики, чудесным образом ее приобретают, если посмотреть на них более внимательно.

Работая над проектом, я узнала много интересных фактов связанных с историей, традициями, поверьями Англии! Я настолько увлеклась этой темой, что мне захотелось изучить больше идиом, узнать их историю происхождения и поделиться своими знаниями с другими школьниками. Как оказалось, изучение идиом - очень интересное занятие!

Для того, чтобы выяснить, насколько хорошо старшеклассники знакомы с английскими идиомами, я провела опрос и анкетирование. Результаты оказались неутешительными. Выяснилось, что ученики мало знакомы с идиомами английского языка и практически не используют их в своей английской речи. Только 19% старшеклассников догадались о правильном значении предложенных мною выражений. А большая часть ребят смогла дать лишь дословный перевод, так как знала слова, из которых состояли

идиомы. Дословный перевод оказался самой главной ошибкой в переводе идиом.

Итак, школьники нашей школы практически не используют английские идиомы в своей речи, так как им трудно понять их истинное значение, что подтверждает выдвинутую мною гипотезу.

Своей работой я хотела показать, что изучать и запоминать идиомы совсем не трудно, если знать историю их происхождения. Изучение идиом может стать даже очень увлекательным занятием!

Хочется отметить, что многие ученики впоследствии спрашивали о правильном переводе идиом. Думаю, что у меня всё же получилось заинтересовать ребят этой темой, и они будут активнее использовать идиомы, а их речь станет более яркой и эмоциональной!

Literature

1. <https://treewords.com/posts/28-idiomy-v-angliyskom-yazyke-nuzhno-li-ih-uchit>
2. <https://englex.ru/how-to-learn-english-idioms/>
3. <https://www.ef.ru/angliyskie-resursy/angliyskie-idiomy/>
4. http://wiki.ipk.ru/images/0/02/Боженко_Н.Г.Фразеологизмы_в_английском_языке.pdf
5. <https://school-science.ru/2/3/30436>
6. <https://puzzle-english.com/puzzle-blog/history-idioms>